# Porównanie tłumaczeń Jana 15:20

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wspominajcie — słowo, co Ja powiedziałem wam: Nie jest sługa większy [od] pana jego. Jeśli Mnie prześladowali, i was będą prześladować. Jeśli — słowo Moje zachowali, i — wasze będą zachowywać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętajcie Słowo że Ja powiedziałem wam nie jest niewolnik większy od pana swego jeśli Mnie prześladowali i was będą prześladować jeśli Słowo moje zachowali i wasze będą zachowywać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętajcie o Słowie, które do was skierowałem: Sługa nie jest większy od swego pana.* Jeśli Mnie prześladowali,** i was prześladować będą;*** jeśli moje Słowo zachowywali, i wasze zachowywać będą.[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypominajcie sobie słowo, które ja powiedziałem wam: Nie jest sługa* większy (od) pana jego. Jeśli mnie prześladowali, i was prześladować będą. Jeśli słowo me ustrzegli, i waszego strzec będą.[4)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętajcie Słowo że Ja powiedziałem wam nie jest niewolnik większy od pana swego jeśli Mnie prześladowali i was będą prześladować jeśli Słowo moje zachowali i wasze będą zachowywać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętajcie o Słowie, które do was skierowałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeśli Mnie prześladowali, i was będą prześladować; jeśli moje Słowo wypełniali, i wasze będą wypełniać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypomnijcie sobie słowo, które wam powiedziałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeśli mnie prześladowali, to i was będą prześladować. Jeśli moje słowa zachowywali, to i wasze będą zachowywać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnijcie na słowo, którem ja wam powiedział: Nie jest sługa większy nad pana swego. Jeźlić mię prześladowali, i was prześladować będą; jeźli słowa moje zachowywali, i wasze zachowywać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomnicie na mowę moję, którąm ja wam mówił: Nie jest sługa więtszy nad Pana swego. Jeśli mnie przeszladowali i was przeszladować będą. Jeśli mowę moję chowali i waszę chować będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętajcie o słowie, które do was powiedziałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeżeli Mnie prześladowali, to i was będą prześladować. Jeżeli moje słowo zachowali, |

1) <x>470 10:24</x>; <x>500 13:16</x>
2) <x>500 5:16</x>; <x>510 9:4-5</x>
3) <x>470 5:10-11</x>; <x>510 26:10-11</x>; <x>550 1:13</x>; <x>620 3:12</x>; <x>670 4:14</x>; <x>730 2:3</x>
4) Niewolnik.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | to i wasze będą zachowywać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomnijcie na słowo, które do was powiedziałem. Nie jest sługa większy nad pana swego. Jeśli mnie prześladowali i was prześladować będą; jeśli słowo moje zachowali i wasze zachowywać będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypomnijcie sobie Słowo, które Ja wam powiedziałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeśli Mnie prześladowali, to i was będą prześladować. Jeśli Moje słowo zachowali, to i wasze zachowają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy przypominacie sobie słowa wypowiedziane przeze Mnie: Sługa nie jest ważniejszy od swego pana? Jeśli Mnie prześladowali, także i was będą prześladować. Jeśli zachowywali moją naukę, będą przestrzegać również waszej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypominajcie sobie naukę, którą wam przekazałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeżeli mnie prześladowali, i was prześladować będą. Gdyby zachowali moją naukę, i waszą by zachowali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | .. Przypomnijcie sobie, co wam powiedziałem, że sługa nie jest większy od swego pana. Skoro mnie prześladowali, to i was będą prześladować. Jeżeli byli wierni mojemu Słowu, to i waszemu będą wierni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapamiętajcie sobie słowa, które wam powiedziałem: Sługa nie jest większy od swego pana. Jeżeli Mnie prześladowali, i was będą prześladować. Jeżeli przestrzegali moich nauk, to i waszych będą przestrzegali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадуйте слово, яке я сказав вам: Раб не більший за свого пана. Якщо мене переслідували, то й вас переслідуватимуть; якщо моє слово зберегли, то й ваше збережуть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przypominajcie sobie tego odwzorowanego wniosku którego ja rzekłem wam: Nie jest jakościowo niewolnik większy od utwierdzającego pana jego. Jeżeli mnie poczęli ścigać prawnie, i was będą ścigali prawnie; jeżeli ten odwzorowany wniosek mój poczęli pilnować, i ten wasz własny będą pilnowali. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspominajcie słowo, które ja wam powiedziałem: Nie jest sługa większy od swojego pana. Skoro mnie prześladowali i was będą prześladować; jeśli moje słowo zachowali i wasze będą zachowywać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pamiętajcie, co wam powiedziałem: "Niewolnik nie jest większy niż jego pan". Jeśli prześladowali mnie, będą prześladować i was; jeśli zachowywali moje słowo, będą też zachowywać wasze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętajcie o słowie, które wam powiedziałem: Niewolnik nie jest większy od swego pana. Jeżeli mnie prześladowali, was też będą prześladować, jeżeli moje słowo zachowywali, wasze też będą zachowywać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przypomnijcie sobie, co wam niedawno powiedziałem: Sługa nie jest ważniejszy od swojego pana. Skoro Mnie prześladowali, i was będą prześladować. A jeśli słuchali |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | moich słów, i waszych posłuchają. |